中國民間剪紙


数字图书馆推广工程
DIGITAL LIBRARY PROMOTION PROJECT

中國民間剪紙



1956

中國民間剪紙介紹

剪紙是一種民間的藝術，它很廣泛地在民間流傳，在我國各省、市，特別是廣大的農村中，幾乎都能看到各種式樣的剪紙。每一個地區的剪紙都具有它的特殊風格，如河北蔚縣的剪紙比較樸實；廣東潮州的剪紙比較壯健；南京、揚州的剪紙就比較雅緻。

勞動人民在剪紙上表達了自己內心的眞實情感，他們很喜愛自己生活周圍的自然環境，剪出了各色各樣的優美的花草、玲瓏的鳥雀以及一切飛禽走獸；他們很熱愛歷史英雄人物，能表忠揭奸，他們剪出了許多生動的戲劇中的人物與故事；他們對生活有希望、有理想，而剪出了寓意自己生活美好的花紋圖案。於是，剪紙和勞動人民的生活是息息相關的。

這些剪紙，有的是用剪子剪的，有的是用雕刀刻的，大都出於農民和民間藝人之手。農民以剪紙來裝飾自己的環境，美化生活。所以這些剪紙常常貼在門窗、牆壁上，有的貼在紙燈和日常餽贈的禮物上；有的作爲枕頭、帽子、圍裙、鞋子的綉花圖樣。

新中國建立以來，我國人民的物質生活日益提高，對於文化藝術生活更感需要，同時，由於政府的支持與鼓勵，因此，這些剪紙藝術也得到了欣欣向榮的發展。

КИТАЙСКИЕ НАРОДНЫЕ ИСКУССТВО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ВЫРЕЗКИ ИЗ БУМАГИ

(Краткие пояснения)

Художественные вырезки из бумаги являются одним из видов китайского народного искусства. Они широко распространены в народе и почти в каждой провинции, в каждом городе, в особенности, в деревнях нашей необъятной Родины можно увидеть самые разнообразные художественные вырезки из бумаги. В каждом районе эти вырезки имеют свой характерный стиль. Так, например, художественные вырезки из бумаги в уезде Вэй провинции Хэбэй отличаются сдержанностью, в уезде Чаочжоу провинции Гуандун — выразительностью, а в Нанкине и Янчжоу — изяществом.

В художественные вырезки из бумаги трудящиеся вкладывают свои искренние чувства. Они любят родную природу и поэтому создают различные изображения красивых цветов, растений, птиц и животных. Горячо любя героев своей истории, они прославляют патриотов и клеймят предателей, запечатлевают в своем мастерстве волнующие образы и сцены из классических опер. Преисполненные надеждой и верой в будущее, они создают замечательные орнаменты, символизирующие их счастливую жизнь. Поэтому художественные вырезки из бумаги неразрывно связаны с жизнью трудового народа.

Художественные вырезки из бумаги выполняются ножницами или ножичком в основном крестьянами и народными мастерами искусства и используются для украшения своего быта. Так, художественные вырезки из бумаги часто применяются в качестве украшений для дверей, окон и стен, для подарков, а также служат образцами узоров для вышивки наволочек, головных уборов, юбок и тапочек.

После образования КНР, в связи с непрерывным повышением материального уровня жизни нашего народа, беспредельно усиливается тяга народа к культуре и искусству. В то же время, в результате поддержки и поощрения правительства, для художественных вырезок из бумаги раскрываются блестящие перспективы.

Chinese Paper-Cuts

Paper-cutting is a very popular folk art among the Chinese people. Throughout China's provinces, cities, and particularly the vast countryside, a great variety of paper-cuts can be seen almost anywhere. In each region they have their own characteristic style. Those around Weihsien, Hopei Province, are famed for their simplicity; while those around Chaochow, Kwangtung Province, are admired for their vitality. Those of Nanking and Yangchow are elegant and exquisite.

Through these paper-cuts the working people of China express their real and innermost feelings. They love the natural surroundings of their life, and manifest this sentiment by cutting out beautiful flowers, gay birds, and all kinds of animals. They admire the heroes of Chinese history, and in their designs glorify patriots and condemn traitors. They also cut out many theatrical figures and personages from well-known stories. Their outlook on life is one of hope and lofty ideals, which finds expression in the many beautiful designs that symbolize happiness. Paper-cutting is thus intimately related to the life of the people.

Some paper-cuts are done with scissors, others with sharp knives. Most of them are hand-made by the peasants and folk artists, to decorate their own homes and to bring a touch of beauty into their lives. Thus, they are frequently pasted on doors, windows and walls. Some are used to decorate paper lanterns and gift packages; others serve as embroidery patterns for pillow-cases, hats, aprons and shoes.

Since the establishment of the new China, with the steady improvement in their living conditions, the Chinese people have felt more and more keenly the need for art and culture in their lives. Thanks to the Government's active support and encouragement, the traditional art of paper-cutting is now flourishing as never before.

L'Art Populaire Chinois - Les Découpures de Papier

Les découpures de papier sont un des arts populaires chinois. Elles sont répandues dans toute la Chine, surtout dans les villages où l'on en trouve de toute variété. Elles sont généralement douées de style régional qui leur est propre: celles du district Wei dans la province de Hopei sont d'une simplicité rustique, celles de Tchaotchéou dans la province de Kwangtong s'expriment avec plus de vigueur, quant a celles de Nankin ou de Yangtchéou, elles sont plus raffinées.

Le peuple laborieux a concrétisé son sentiment réel dans ces découpures. Comme il est ami de la nature qui l'entoure, il prend pour motifs, de jolies fleurs, de petits moineaux ainsi que des animaux et oiseaux de toutes sortes. Il y représente également les héros et les scènes de théâtre en reflétant la loyauté ou la félonie, car il se passionne pour les personnages historiques et légendaires. Il est plein d'espérance et marche vers son idéal, il y trace donc de magnifiques dessins à l'image de sa propre vie. Le découpage de papier devient ainsi un art populaire intimement lié à la vie quotidienne du peuple laborieux.

Les découpures de papier sont faites à ciseaux ou à burin. Elles sortent en général des mains des paysans ou artistes populaires. Elles forment pour les paysans une décoration qui embellit leur vie, et se trouvent partout: aux fenêtres, aux portes, aux murs, sur les lanternes ou sur les cadeaux qu'on s'échange. Elles sont parfois reproduites dans la broderie sur les oreillers, tabliers, chapeaux, souliers. . . .

L'activité culturelle et artistique se développant à mesure que s'améliore la vie matérielle du peuple depuis la fondation de la Chine Nouvelle, cet art, soutenu et encouragé par le gouvernement, est actuellement en plein essor.

Chinesische Scherenkunst

Der Scherenschnitt ist in China vor allem eine Volkskunst. Weit und breit ist diese Kunst unter dem chinesischen Volk verbreitet und überliefert. In allen Provinzen, Städten, besonders auf dem breiten Lande kann man überall aus Papier geschnittene Bilder und Figuren zu Gesicht bekommen. Ja, man kann sogar verschiedene Stilarten zwischen solchen Kunsterzeugnissen, welche aus verschiedenen grösseren Landstrichen kommen, unterscheiden. So zeigen z. B. die Scherenschnitte aus dem Kreise Wehsien in der Provinz Hopei einen durchaus realistischen Grundzug, die aus Dschaodschou in der Provinz Kuangtung jedoch kraftvollere Züge, und die aus Nanking und Jangdschou zeichnen sich aber mehr durch Feinheit der Behandlung aus.

Die arbeitsame Bevölkerung bringt auch an diesen Kunstgegenständen ihre innersten Gefühle zum Ausdruck. Sie lieben die Naturwelt in der Umgebung ihres eigenen Lebens und schneiden mit der Schere aus freier Hand allerlei schöne und niedliche Bilder und Figuren von Pflanzen, von Vögeln und vierfüssigen Tieren in ihrer Umwelt; sie lieben wahrhaft die nationalen Heldengestalten der chinesischen Geschichte, verherrlichen durch ihre Kunst deren Treue und ruhmreiche Taten und enthüllen die Hässlichkeit der Verrätergestalten aus der Vergangenheit. Sie schneiden auch noch sehr lebenswahre Figuren aus der Theater- und Literaturwelt. Sie sind optimistisch, haben feste Hoffnung und Idee auf ihr zukünftiges Leben, wodurch sie befähigt sind, die prächtigsten Musterzeichnungen zur Versinnbildlichung ihres eigenen Lebens zu schneiden. Deshalb ist der Scherenschnitt aufs innigste mit dem Leben der arbeitsamen Bevölkerung verbunden.

Solche Kunsterzeugnisse werden sowohl mit der Schere wie auch mit dem Ausschneidemesser geschnitten. Solche Papierschnitte kommen jedoch sämtlich aus der Hand der Bauern und Volkskünstler. Mit solchen einfachen Kunstsachen aus Papier schmückt der chinesische Bauer sein Heim und verschönert sein Leben. Solche Scherenschnitte werden also von den Bauern an Türen und Fenster, an die Wände, an die Papierlaternen, sogar an Geschenke aufgeklebt. Auch werden sie als Stickmuster für Kopfkissen, Hut, Schurze und Schuhe benutzt.

Seit der Begründung des neuen China beginnt das materielle Leben des chinesischen Volkes immer mehr einem höheren Standard entgegenzugehen. Höhere kulturelle und künstlerische Bedürfnisse werden immer dringender. Zu gleicher Zeit werden Kultur und Künste von der chinesischen Volksregierung stark gefördert und unterstützt. Dadurch gelangt die chinesische Scherenschnittkunst gegenwärtig zu einem neuen erfreulichen Aufblühen!

選編者：中國美術家協會美術服務部
中國北京王府井大街 97 號
發行者：國 際 書 店
中國北京蘇州胡同 38 號

Пояснения составлены магазином прикладного искусства Союза китайских художников
Государственная экспортно-импортная книготорговая организация
ГОЦЗИШУДЯНЬ
КНР, Пекин, Сучжоухутун, 38

Compiled by The Art Service Department, Union of Chinese Artists
Distributed by GUOZI SHUDIAN
Importers and Exporters of Books and Periodicals
38 Suchou Hutung, Peking, China

Edité par: Service des beaux-arts de l'Association des artistes chinois.
Distribué par: GOUZI SHUDIAN
Importation et Exportation de Livres et Périodiques
38 Suchou Hutung, Pékin, Chine

Herausgegeben von
Dem Allchinesischen Künstler-Verband zu Peking
Dienststelle für Kunsterzeugnisse.
Auslieferung durch
GOUZI SHUDIAN
Importer und Exporter von Büchern und Zeitschriften
Su Dschou Hu Tung 38, Peking, China


数字图书馆推广工程
DIGITAL LIBRARY PROMOTION PROJECT

新 型 的 剪 紙

由于我國人民物質生活与文化生活不斷地提高，而使得民間的剪紙亦日益繁荣起來，在近几年來，民間剪紙藝人与美術工作者，創造了許多新型的剪紙，反映了新中國的面貌与劳动人民愉快的生活情調。此輯剪紙就是近年來所創作的一部份。

这些剪紙一面表現了新的現实、新的內容；另一面仍保持着我國民間剪紙优秀的傳統。于是它給于廣大羣众的感覚是非常親切的，也是羣众所喜聞乐見的一種藝術形式。

НОВЫЕ ОБРАЗЦЫ ВЫРЕЗОК ИЗ БУМАГИ

Вместе с неуклонным улучшением материального благосостояния и культурной жизни народа, вырезки из бумаги с каждым днём развивается в народе. За последние годы народные художники вырезок из бумаги и работники изобразительного искусства совместно создали много новых образцов изделий из бумаги, которые отражают облик нового Китая и радостную жизнь трудящихся. Эта серия вырезок из бумаги являются частью их новых произведений. Эти вырезки из бумаги, с одной стороны, отражают новую действительность и новое седержание жизни народа, и с другой стороны, они продолжают лучшую традицию вырезок из бумаги нашей страны. Поэтому они пользуются большой популярностью среди широких народных масс и стали распространенным видом народного искусства Китая.

NEW PAPER-CUTS

With the ever rising standard of material and cultural living in China, the art of paper-cutting is also flourishing as never before. In the past few years, folk artists and art workers have created many new paper-cuts which reflect life in New China and the happiness of her working people. This collection presents a part of the paper-cuts made in recent years.

These new designs reflect new realities and content while preserving the finest traditional features. Hence they give a feeling of intimacy to the broad masses, with whom they are a very popular form of art.

NOUVEAU PAPIER DECOUPE

Comme le niveau de la vie matérielle et culturelle s'élève d'une manière constante en Chine, l'art de découper le papier va florissant avec les jours. Ces dernières années, les artistes populaires spécialisés dans le papier découpé ainsi que les travailleurs artistiques ont créé des œuvres d'une originalité incontestable. Celles-ci interprètent les aspects de la nouvelle Chine et la joie de vivre chez le peuple laborieux. Ces œuvres récentes sont, en partie, rassemblées dans la présent collection.

Ces confections dotées d'un nouveau contenu n'ont pourtant rien négliger ce qu'il y a de meilleur dans la tradition artistique. La nouvelle réalité qu'elles parviennent à traduire aux masses populaires est empreinte d'une intimité communicative. Cette forme d'art a toujours la faveur du public.

DER CHINESISCHE SCHERENSCHNITT VON NEUEM TYPUS

Mit zunehmender Hebung des materiellen und kulturellen Lebensstandards des chinesischen Volkes erfährt auch die Kunst des Scherenschnittes einen stetigen Aufschwung und entwickelt sich zu höchster Blüte. In den vergangenen Jahren haben Künstler und Künstlerinnen des Scherenschnittes, genau wie die anderen Kunstschaffenden, eine schöpferische Mannigfaltigkeit hervorgebracht, die das Antlitz des neuen China und das frohe glückliche Leben seines werktätigen Volkes getreu widerspiegelt. Die vorliegende Sammlung enthält nur eine bescheidene Auswahl aus der Schatzkammer der Scherenschnitte von neuem Typus. Diese neuartigen Schnitte bringen einerseits den neuen Lebensinhalt zum Ausdruck, behalten aber andererseits die ausgezeichnete alte Tradition dieser Kunst stilgerecht bei.

Der chinesische Scherenschnitt übt gegenwärtig einen ungemein wirkungsvollen und gesunden Einfluss auf die breiten Volksmassen aus, unter denen diese traditionelle Kunstform hohe Wertschätzung geniesst.

(T—44—A)


























走合作化道路







